

Kí karihwakwe'ní:io skátne ne shakotina'tón:ni

Hannah Claus

*tsi iotnekahtentióhatie (Tiohtià:ke)*

Kentenhkó:wa 19, 2025 — Enníska 7, 2026

lenónhnha ne kanonstá:ton : Nicole Burisch

Tsi Na'tetiá:tere Ohontsà:ke tánon tsi Karonhiá:te

Nicole Burisch

Tetewá:neren ne tewaia'taktón:tie tánon sénha í:si' nonwéha skátne tewátstha ne akohrénshton ónkwe kwah tsi nahò:ten ne thénon konnónhnhe tánon ne iah tekonnónhnhe. Kí:ken tsi tetewá:neren ne sha'oié:ra iethiwe'nón:nis tánon ionkhiwe'nón:nis, sénha kí' tewattó:kas ónhka' ní:i.

—Danielle Printup<sup>1</sup>

Káien ne Kanien'kehá:ka tsi niionkwarihò:ten ne Hannah Claus eniaié:ron nó:nen enwatehnhótón:ko nó:nen thénon iakoterihwahtentiá:ton ne tsi ionkwé:ne ne Tiohtiá:ke: Né:ne Ohén:ton Karihwatéhkwén, tóka ní' Words Before All Else.<sup>2</sup> Ne ní' óni ratina'tónhkhwa Tehontenonhwerá:tons, kí owenna'shón:'a Haudenosaunee ronónhses enhaterihwatsté:riste, tehatenónhwerá:ton tánon akwé:kon ne onkwehshón:'a ska'nikón:ra enkénhake. Ne owenna'shón:'a akwé:kon iakoién:tere's tánon teiakononhwerá:ton nahò:ten ne tewaia'taktón:tie, e'tho í:kare ne:

Akwé:kon ne Onkwehshón:'a

Iethi'nisténha Ohóntsa

Ohneka'shón:'a

Nahò:ten kontí:teron ne Awénke

Ohtehra'shón:'a

Ohonte'shón:'a tánon Otsi'tsa'shón:'a

Otsi'nonwa'shón:'a

Ononhkwa'shón:'a

Kahishón:'a

---

<sup>1</sup> Danielle Printup, "Inabiwin," iakohiáton ne shakotina'tón:ni *Inaabiwin*, ne ratiráhstha Scott Benesiinaabandan, Hannah Claus, Tanya Lukin Linklater, Meryl McMaster, and Greg Staats, Oshawa: Robert McLaughlin Gallery, 2019, 19

<sup>2</sup> Tekatenonhwerá:tons ne Hannah tsi taiontkáwe shataiatíáste, ne Karahkwinehtha Brant, Kenhtè:ke (Tyendinaga nitiakawé:non iontaterihonién:ni. Wé:so ióien tsi nioht asátste ne Ohénton Karihwatehkwen, ne ísi non aiesatókense ensehtsénri ne Mohawk of the Bay og Quinte (MBQ): <https://mbq-tmt.org/pphenton-karihwatehkwen/>.

Akwé:kon nahò:ten aionkwaia'takénhnha  
Karonta'shón:'a tánon okwire'shón:'a  
Kontí:rioe  
Otsi'tenokón:'a  
Kaié:ri Nikawerá:ke  
Iethisothokón:'a Ratiwé:rahs  
Ehtshitewahtsi:'a Ehtiehkenékha Karáhkwa  
Iethisótha Ahsonthennékha Karáhkwa  
Iotsistohkwarón:nion  
Ro'shatstenhserowá:nen Shonkwaia'tí:son

Nónen skátshon tsi entewana'tón:nion "E'tho káti' naióhton ne onkwa'nikón:ra" enthonní:ron ne Onkweshón:'a. Ne daphne (ratiráhsths nón:we ne Tiohtià:ke iakotsnié:non tsi tiotáhsawen) Ionthonkará:wis ne Claus skátne aesewawennahnó:ten, tánon ne tseia'táshon ne kwah eh skenén:'a akwé:kon aietshina'tón:nion tánon taietshinonhwerá:ton. Kwah ken' nikarí:wes kí:ken – sénha karí:wes, sénha tenhsatenonhwerá:ton, tánon sénha kí' ensa'nikonhraién:ta'ne. Kí tsi iáwe iohshá:ion ensehiaráhkwen tsi iah akwé:kon tetewehiá:rahs, sénha ne tsi kanatowá:nen, tsi ionteweienstáhhwa tóka ní' tsi iontkathótha.

Tsi kwahonkará:wis kwah tokén:en ahskaén:ion tsi niiá:wens ne tewaiá'taktón:tie, tánon sénha ne thénon shaoié:ra, ne ahsén:non ní:kate ne Claus tsi tiakoió'te ne aié:rahste. Ne akoio'ténhsera né:ne aieráhste, aiehniótón:nion, tánon ne Video, iah ktshia'teiahkohsterihens téken oh naiá:wen'ne akwé:kon ne ken'k niwateri:wa's ahsatkátho tsi ieniorihowáhnha tánon e'tho ninen'né:'e ní:ioht tsi ahónttoke ne ronnónha. laonhtén:ti owén:na aióntste tsi aiontkátho, aiako'nikonhraién:ta'ne nahò:ten kéntons ne karahstá:nion, enwatónhnhete tsi video tánon ne wahkaratáhkwen tsi niió:re ne tenwaterá'nekarón:ko ne otsistohkwa'shón:'a. lawén:re niiohserá:ke nikarí:wes shiiaioio'tens kari'wanón:tha ne kwah tokén:en aionnonhtonniónhwe, akwé:kon ne Kanien'kehá:ka tsi ní:ioht tsi rontká:thos. Tsi shakotina'tón:ni ne *tsi iotnekahtentionhá:tie (Tiohtià:ke)* entkáhawe ne tóhka nikaio'tenhserá:ke í:si' nónwe ne tewáhsen niiohserá:ke kaio'tén:en, akwé:kon né:ne ohóntsa tánon ohné:kanos ne Tiohtià:ke nón:we, nónwa nikahá:wi's Montréal ratina'tónkhwa. Ne Claus teiakotiéston ne Kanien'kehá:ka tánon Tiorhen'shá:ka, tsi ié:teron iena'tónkhwa ne tsi kawé:note tsi náhe ne 2001. Tsi ní:ioht tsi iakoió'tén:en teiontenonhwerá:tons ne ohón:tsa tánon ohné:kanos ne kénthon, tánon ionthró:ris nahò:ten ne iah tewathró:ri tsi takenhá:tie.

Tsi niieiérha ne Claus tekení:neren ne Haudenosaunee tsi ní:ioht tsi rontkáthos ne akwé:kon ne tsi iohontsá:te, ne kí' ne karonhia'ké:shon, ne tsi na'tetiá:tere ne iohontsá:te tánon ne ná:kon ne tsi iohontsá:te.<sup>3</sup> É:so ne nahò:ten

---

<sup>3</sup> Hannah Claus, tehotitháre ne rohiáton.

iakoio'tén:en tsi ensatkátho tsi ka'nikonhraientá:on ne karonhia'këshon tsi akwé:kon tekonti:neren: "... ne tsi ní:ioht tsi tiotáhsawen, iah é:neken téken iah ní'óni ehtà:ke té:ken.<sup>4</sup> Tsi kí' niionkwarihò:ten é:neken ientewatká:tho, ehtà:ke ientewatká:tho entewáttoke ka'nón:we ní:tewe's tsi tewatká:thos ne akoio'ténhsera, ionkwa'nikonhraién:ta's tsi iah nék tsi tewatkáthos ne óni ne tewaia'taktón:tie. Ne kí:ken ne kowá:nen tsi tehatí:neren ne Onkwéhón:we tho ní:ioht tsi rontkáthos ne ohontsakwé:kon,<sup>5</sup> ne ietharákhwa ne Ohén:ton ié:iente Danielle Printup teiakohna'netáhkwen kí nahò:ten ieskahiá:ton.

Kí: shakotina'tón:ni karén:note *ohné:kanos karén:na [Kaniatarowanen - othorè:ke nonkwá:ti]* (2025), kakwatakwen taonsatiatié:ren tsi niiohahò:ten ne tsi iotnekahtentionhá:tie ne othorè:ke nonkwá:ti atsákta ne tsi kawé:note ne Tiohtiá:ke. Tsi waakón:ni kaio'ténhsera ne Claus taiontáhsawen aiontatewén:narahste ne Ionhiaró:roks McComber, teierihwakhwa Kahnawa'kehró:non iakorennaráhston takonwanón:weron ne Kaniá:tara ratina'tónhkhwa St. Lawrence. Ne Claus tsi waontatewennaráhste waontste ne digital aiakothonté'ne ne ónkwe tsi ní:ioht tsi watwastia'ks tsi teiakorihwá:kwen. Thóne ónen wa'tiehna'netáhkwo ne tsi nikaieron'tó:ten tsi ní:ioht ne iothohkwén'tón:nion iohren'tón:nion waterennó:tha tsi nikaieron'tó:ten ne otsíhkwa, tetsá:ron waoio'ten tsi karén:note tánon tsi niiohahò:ten ne kaniá:tare. Kí tsi naé:iere tsi wa'tiehna'netáhkwo ne owénna sok tsi nikaieron'tó:ten, ne iakótston ne Claus ne oiáshon iakoio'tén:en, e'tho ní' í:kare ne nahé:'a, ne tsi ionkwé:ne waa'kón:ni tsi nón:we wahonwatina'tónhase ne iakorahstá:nion, *tsi na'tetiá:tere ne ohné:kanos tánon tsi iotsistohkwarón:nion* (2025) tsi nón:we ne Sanaaq, iah í:non téken tóka' kaié:ri khok na'tekanatókhanion, ne sháka ne 2024 akó:ren skátne rotio'tén:en ne *ohné:kanos karén:na [Kaniatarowánen - éntie nonkwati]*, e'tho nónwe ne éntie nonkwá:ti ne tsi kawé.<sup>6</sup> Ahserí:ie watston tsi iohren'tón:nion ohswen'karake tsi niió:re kentskaráhere, teiowishónkhwa nia'tewasóhkwake kwah né:ne otsíhkwa ne *ohné:kanos karén:na* enhsatkátho tsi ní:ioht ne waterennótha ne kanakará:ke tóka ní' ohstaró:kwa ahseriie'tà:ke wa'taní:haron. Ne tsi ní:ioht ne otsíhkwa'shón:'a karahstá:nion ónkwe e'tho ní:ioht tsi aiontká:tho atsa'któn:tie ne kaniataratá:tie nitkaráhston kí: kowá:nen ohné:kanos tsi ia'tekontékhen ne Atlantic Kaniatara'kehkó:wa tánon ne Kowá:nen Kaniatarahrón:nion. Tsi enhontén:ti ne onkweshón:'a tsi kahnió:ton ne karahstá:nion, eniehsere kí' tsi teiotkwá:ton ne kaniá:tara, enhontkátho kí' ne thénon enwá:ton iorákahre tsi iowerá:re tsi iohá:te, tsi enhontóhetste ne tsi nón:we ronatenatará:kwen. Ne *ohné:kanos karén:na* wathró:ris tsi tóhka tsi ní:ioht tsi teká:neren ne ohóntsa tánon ne ohné:kanos, iah ne khok téken ne tsi nón:we ia'taieiá:ia'ke, nék tsi tóhka niió:ien ia'taieiá:ia'ke, tóhka nahò:ten wátston tsi káhsen ne oia'k thé:ioht.

<sup>4</sup> Hannah Claus, akó:wén iakohiáton ne Ohenton Karihwatekwen. Tho nitiákoha skátne shahotiió"ten.

<sup>5</sup> Printup, op. cit., 19.

<sup>6</sup> Tsi shakotinatón:ni *tsi iotnekahtentionhatie - éntie nonkwá:ti - where the waters flow - south shore*, iakononhnen Lori Beavis iakotohkénstont daphne, shakotinatón:ni Seskehkó:wa 12, 2025, tdi ní:iore ne Tsiiohórkó:wa 24, 2026, ne Canada Gallery, tsi non shakotinatón:ni ne Canada London nón:we England.

Ne aontontáhsawen ne owenna'shón:'a ne iakokwatá:kwen ne iohren'tón:nion, taiontáhsawen ne Claus ne digital tsi aiésrahste: teiehna'netáhkwas, iekahrhathó:serons tánon atátken ióntstha aiakón:ni ne tetewatna'né:ten thóne ónen teiotwe'nonniá:nion iakaón:ni taonsatiatié:ren ne otsíhkwa. Tóhkara' ónen niohserá:ke teiakoté:nion kí owenna'shón:'a, kwah tká:ra's tsi rontká:thos 2 tsi niión:s tsi enhsatká:tho, áse tsi ní:ioht tsi ensehskaén:ion ne tsi iohontsá:te. Ne tóhka na'teiotahsonterá:kwen *Tewatakwénhte onén:ia* (2024), nia'tewahsóhkwake, nia'tekontiierón:take kakowanáhton tánon kaieron'tarihshion ne onenia'shón:'a, ohné:kanos tánon kaienthó:sera ne atsa'któn:tie ne St. Lawrence. Ne *ohóntsa aohrokhá:tshera* (2024), ne káhsan tsi niwatenató:ten tetiowennontie's ne tetewatna'netá:rion tsi ní:ioht ne Haudenosaunee tsi tehatitsi'nehtará:rons. Ne tsi iá:we ne shá:ka tió:kante tsi ronnón:nis iotón:on' kí' ahotiianeráhsten tsi ní:ioht tsi ratihsá:ahs iahontahsón:teren akowáhnha aontóhetste ne tsi tekaién:taron, iah tshieió:to'kte, tekaiá:serens ne takowahnhá:sere'k ne atónhnhets, ken' niwá:'a sok waón'sha'ne tánon wa'kowáhnha.

Tewatté:nie's tsi ní:ioht tsi ensatkátho sénha iohontsowá:nen tsi enskaén:ion, tsi kakwatá:kwen ne *tsi karonhiá:te iohaténion* (2006) e'tho í:kare ne tetewatahsawá:nion tsi karahstá:nion ne iotshatarón:nion ne tsi karonhiá:te é:neken ne Mount Royal Park. Kí:ken karáhsan tsi kaká:rare, ohstón:'a tewatihénthon ne ahsontákta ahseriie'shón:'a wátston skátshon tsi oneniá:ke iewashá:rante ne ohswen'kará:ke ká:ien. Tsi ní:ioht ahserí:ie é:neken tánon ehtà:ke nieiawé:non tsi iakokwatá:kwen ne Claus e'tho iotohetstá:nion tsi iohaté:nion iá'tatiatnerén:ke ne ohontsá:ke iotohétston tsi niió:re ne tsi karonhiá:te, tánon we'néhshta akwé:kon nahò:ten ne tsi na'tetiá:tere ká:ien. Tsi ní:ioht ne *ohné:kanos karén:na* sana'tón:nis ne teiotenonhianíhton tsi ní:kon ohné:kanos, ne *tsi karonhiá:te iohaténion* iekáhas ne iah tha'tekaté:nies ne shaoié:ra tsi iohontsá:te, wentó:re aiako'nikonhraién:ta'ne tsi nikowá:nen — karonhiá:te, ohontsá:ke — tánon iaiéhawe ne ónkwe tsi nitiótte tsi tehatí:neren ne karonhia'késhon.

Tsi kí' ní:ioht ne ónhka Tiohtià:ke ié:teron eniesahró:ri, watié:sen ne aesa'nikónhrhen tsi kawé:note kí kanatowá:nen tánon ónen kwah sha'té:ioht tsi aiako'nikónhrhen ne sénha kaká:res ne tsi nontaiohtonhá:tie okara'shón:'a. Claus iontró:ris kí kawé:note rontia'tarohrokstha ne Onkwehón:we tánon ne iah tehonnokwehón:we, ne raotikara'shón:'a "konwaia'tá:ten tsi rotinonhshionniá:nion, ronahahonniá:nion tánon rotitstenhrakwehtáhrhon." Ne video tsi kakwatá:kon teiaó:ien tsi (ionenió:ton awén:ke) *ken ne awèn:ke onén:ia [Blue Nordic]* (2003) iah tetiorihwakwarihshiá:ton tsi iah tehontká:thos ne shé:kon ionáktaien ne tsi kanatowá:nen, tánon tsi ní:ioht tsi tekontí:neren ne shaoié:ra.<sup>7</sup> leió:tion ehtà:ke tsi tioneniatstóhkote atsákta, tsi ronatenatahserón:ni ahatinonhsón:ni, í:ions ne video iakona'tón:ni orón:ia tánon karà:ken iehnekará:khwa *aké:ra* e'tho ieiostatraté:nion ohné:kanos é:neken nitiawé:non. lókahs ohoró:ta tsi tie'terontáhkwe ne Claus

<sup>7</sup> Hannah Claus, tontaiontákte ne taonrieniá:ton ne Kahiáton Ohiarí:ha, 2025.

nitiawé:non, waakothón:te'ne ne Claus tsi kwah ehskenén:'a nék tsi  
io'shatstenhserá:ien ne ohné:kanos, iotnekahtentionhá:tie kahoro'takónshon tánon  
tsi io'wharatá:tie ne ohontsokón:shon ne tsi kanatowá:nen. Kí: iókhas ohné:kanos  
iah ne sháka téken ne akehrátne iekahné:kare iah tha'tewatté:nies tsi karáhston ne  
kaienthó:sera tánon otsi:tsa ne akehrátne. Ne Claus tsi iakoio'tén:en ne iéhsere ne  
ohontsá:ke nahò:ten ronská:neks taontá:we tóka ní' ia'tahatí:ieste ne shaoié:ra,  
aonhkwi:ron ne iaká:hawe tánon iah teio'shatstenhserá:ien ne iaokhá:on  
ohné:kanos, kahetkén:tha ne orón:ia tánon karà:ken tsi nikanonió:ten tánon  
iewawerón:ta's tsi iotéksate.

Ne *iakoroniens* (2020), sok kí are' ne Claus saiethá:rahkwe ne ionáktaien tsi  
na'tetiá:tere nahò:ten ne é:neken tánon nahò:ten ne ehtà:ke. Tsi iohá:te ne ónkwe  
ta'keshon nieiénta ohná:ken nonkwá:ti ne Mont Royal kí ensaié:ron tsi káhson ne  
video, énskak tsi karáhston ensatkátho ne karón:ta aonerahte'shón:'a. Karón:tote  
ionerahtón:ton tsi na'tekón:tere ensatkátho ne ata'kenhró:kwa tánon karà:ken ne  
tsi karonhiá:te, kwah ehskenén:'a enkaneráhten'ne ken'k níwa's kahón:tsi  
ia'teniotá:teren. Niaréhkwe tsi ensatká:tho ehskenén:'a tsi teiowishónkhwa ne  
oneráhte tóka ní' ehskenén:'a tsi ionien'kwí:seron, ne ton'sén:seron ne khok ne  
wahsonkwahón:tsi karonhiá:te ensehsatká:tho. Tkáshon tsi nikarí:wis ne COVID-  
19 wa'kahnrá:tarine, *iakoroniens* ne khok waonnonhtónnionhwe  
aiako'nikonhráksen – tsi iohontsá:te wa'tewaré:ni ne é:neken. Waeientehrhá'ne ne  
aiako'nikonhráksen, akoio'ténhsera kí' óni né:ne orihwí:io tsi wa'kahétkenhte ne  
awén:ta aorihwá:ke, ehskenén:'a tsi waohontsáksen'ne tánon é:so ónhton tsi  
kahawí:ta shaoié:ra. Kháre' kí' ónen ne aké:ra (2025) takáhawe ne ioró:ron  
aioterihwaién:ni aonten'nikón:raren ne kwah tsi niiohóntsa. Tsi kí' ní:ioht ne  
ohné:kanos karén:na kí: tsi ní:ioht tsi kakwatá:kwen tewen'niaweékhon  
iohren'tón:nion ne teiotwe'nón:ni kwah né:ne otsíhkwa. Karáhston skátne í:ieks  
tánon onónhkwa kaienthó:sera, Tiohtiá:ke ká:nios, ne discs ne teioksanón:iani  
ákera, teskaierón:tare ne Dish with One Spoon onekóhrha atia'táhnha né:ne  
waterihwahserón:ni tsi na'tehón:tere ne Haudenosaunee tánon ne Anishinaabeg  
raotinakeráhsera ne wathró:ris tsi sha'tenhontste ne ohóntsa.<sup>8</sup> Ohén:ton lé:iente ne  
iontkathótha Lisa Myers ie'nikonhraientátha: "Tsi ní:ioht tsi iako'nikonhraien:ta's ne  
ohóntsa tsi ní:ioht ne aké:ra, tsi ní:ioht ne akaohóntsa akén:hake, wathró:ris tsi  
na'tetiattihién tsi ní:ioht tsi róntstha tánon tsi nikanó:ron se' ne ohóntsa ónwa  
wenhniseraté:nion."<sup>9</sup> Ne dish onatén:ro ne 2014 kaio'ténhsera *énska í:ken ne  
onkwa'nikón:ra*, teiotwe'nón:ni tsi iohren'tón:nion ne discs tsi kentskaráhere  
tewashá:rante – wathró:ris tsi tóka' kátke énska enwá:ton ne tekaio'tenhserá:ke  
enión:ni kí' ne ohontsakwé:kon. Tsi nón:we ne enthón:ne ne our minds are one  
enwá:ton enhonhtén:ti ne aiakoten'nikón:raren ne tsi wahskwáhere ne tsi

---

<sup>8</sup> Lisa Myers, "Land Use," ne *Reading the Talk*, shakotinatón:ni kahiatonséra ne raotio'ténsera ne Michael Belmore, Hannah Claus, Patricia Deadman, Vanessa Dion Fletcher, Keesic Douglas and Melissa General, iakononhnha Rachele Dickinson tánon Lisa Myers, Robert McLaughlin Gallery/ABC Art Books Canada, 2014, p.15. Ne óni skéneenion ne Rachele Dickinson tho iakohiátón.

<sup>9</sup> Myers, *Ibid.*, 15.

iohren'tón:nion ne tsi karonhiá:te niwahsohkó:ten's discs, ne kén:en átste iotié:ton, kanónhskon ienskaén:ion. Tsi ní:ioht tsi kakwatá:kwen ne ki nen'né:e wathró:ris tsi na'tehontere enhonten'nikón:ra tánon enhatinónhstate ne ohóntsa tánon akwé:kon nahò:ten káhawe.

Tsi karáhston ne *tsi iotnekahtentióhatie* tetsá:ron tewatká:was kwah aonhá:ak tsi ní:ioht tsi kahtharákhwa ne ohontsá:ke tánon ohné:kanos né:ne Tiohtiá:ke, iohontsá:ien tsi Kanien'kehá:ka tsi rontkáthos ohontsakwé:kon tsi ronaterién:tare tsi tehatí:teren ne kénthon. Tsi nónwe ne tehotiweienhnhará:on ne tsi kanatowá:nen. lonkhiiehiaráhkwén:ni ne Claus tsi ionáktote aetewakaén:ion ne skátshon niioriwa'sahsón:'a aetewehiara'ne tsi nikakaró:tens ne tsi takenhá:tie ne ki tsi kawé:note, tánon ne kwatóken tsi nón:we ahatí:ren ne tahatihnerénhake tánon ahonaterihwaAkién:ni ne shaoié:ra iohontsá:te.

Mina Beauvais Teiakowennaté:nion  
[Translated from the English by Mina Beauvais]